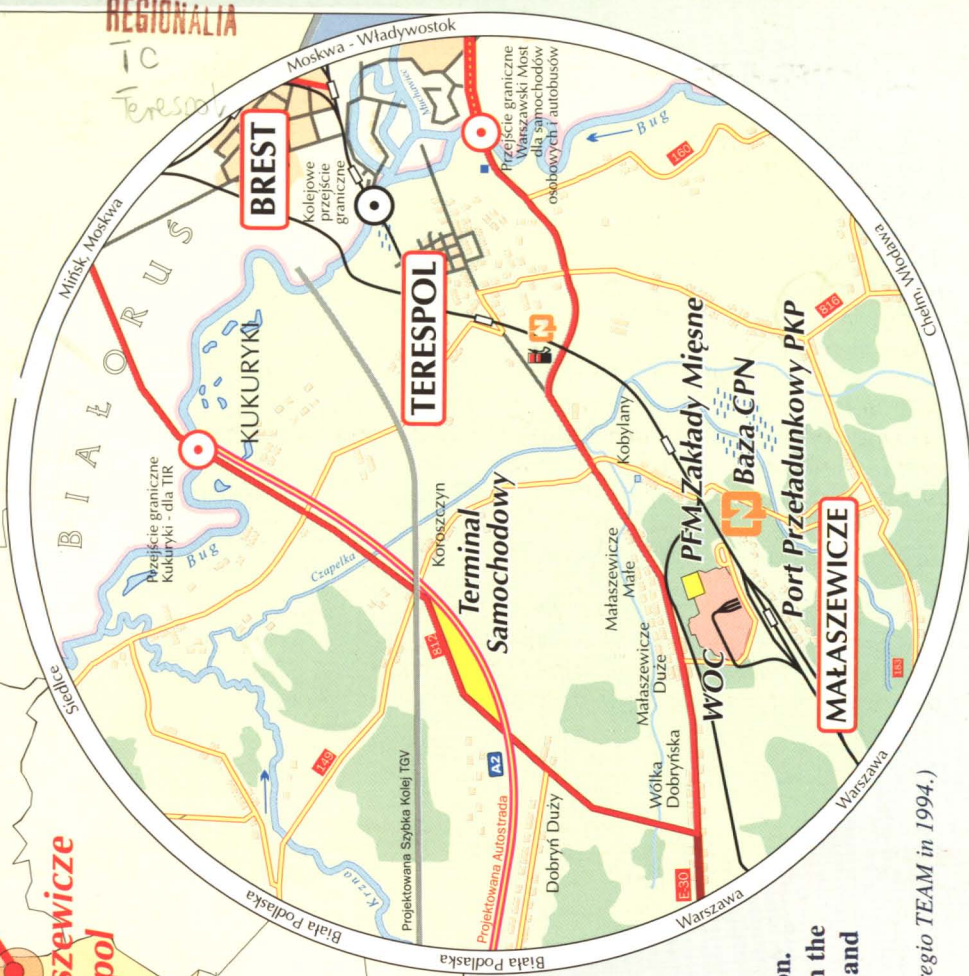
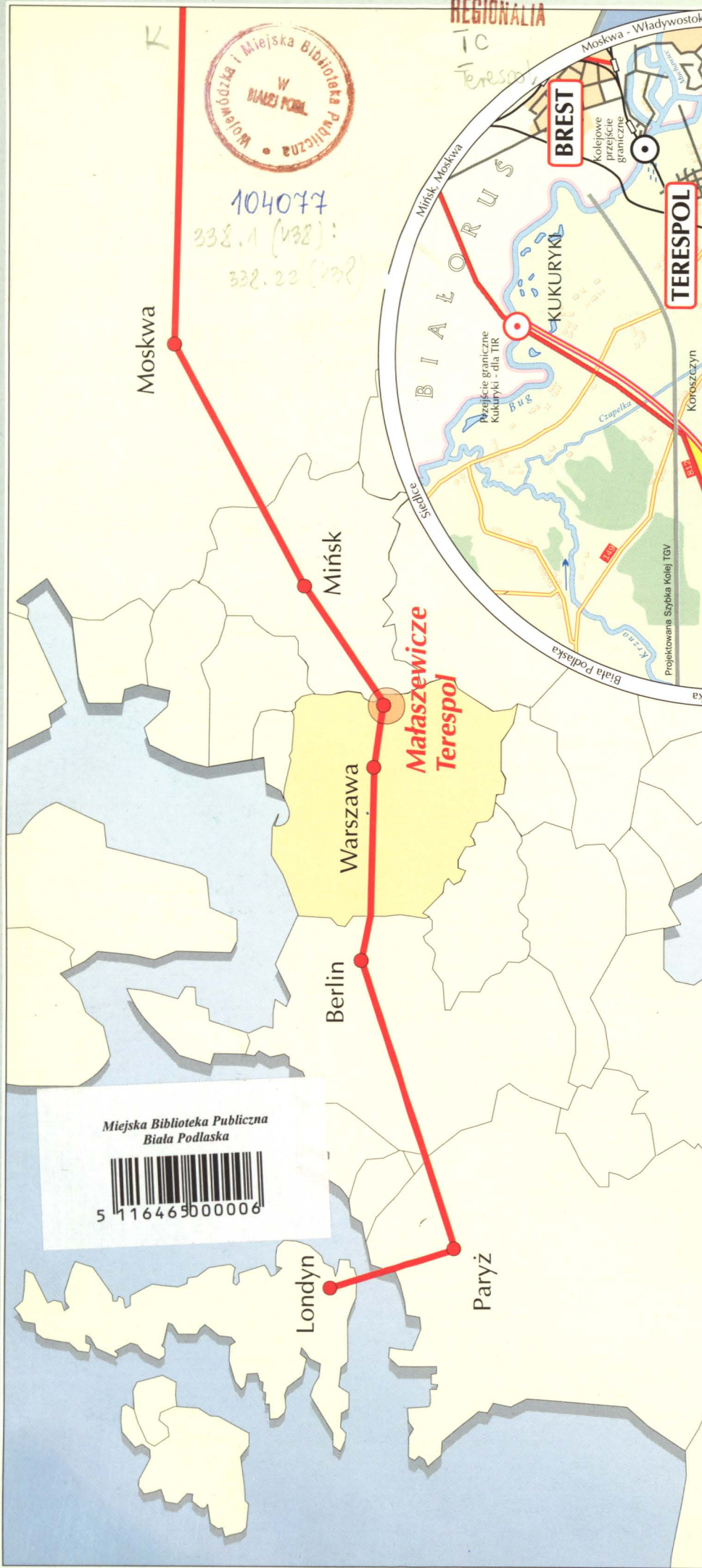


GMINA TERESPOL



PORT PRZELADUNKOWY MAŁASZEWICZE
TERMINAL KOROSZCZYN
BAZA PALIW CPN
WOLNY OBSZAR CELNY
PFM ZAKŁADY MIĘSNE
BANKI





Najważniejszym czynnikiem rozwoju woj. białopodlaskiego jest jego geograficzne położenie przy wschodniej granicy Polski, wzdłuż jednych z najważniejszych magistrali kolejowych i drogowych w relacji Europa Zachodnia - Rosja. Dzięki tej lokalizacyjnej województwo ma szansę stać się punktem węzłowym na granicy z Białorusią, dla tranzytu i przeladunku towarów między zachodnią i wschodnią Europą.

(Studium Rozwoju Woj. Białopodlaskiego opracowane przez niemieckie firmy Ubw i euroregio TEAM w 1994 r.)

The most important development factor of the Białopodlaskie Voivodship is its geographical location. It lies along vital routes and railway lines linking the Western Europe with Russia. Due to its location the Voivodship is likely to become a circular point on the Polish border with Belarus as far as reloading and forwarding of goods is concerned.

(Study of Development of the Białopodlaskie Voivodship prepared by the German consulting companies Ubw and euroregio TEAM in 1994.)

SZANOWNI PAŃSTWO

Mamy przyjemność przedstawić informator gminy Terespol prezentujący potencjał gospodarczy oraz tkwiące tu możliwości rozwoju i współpracy.

Zmiany gospodarcze i ustrojowe w Europie sprawiły, że część województwa białkopodlaskiego położona na głównym historycznym szlaku Wschód-Zachód, w bezpośrednim sąsiedztwie Białorusi i Rosji, jest dziś najatrakcyjniejszym terenem inwestycyjnym w naszym regionie.

Mam nadzieję, że informacje zawarte w tym wydawnictwie skłonią Państwa do bliższego zainteresowania się naszą gminą. Serdecznie zapraszam Państwa życząc owocnej współpracy gospodarczej i kulturalnej oraz miłego wypoczynku w kontakcie z dziewiczą przyrodą nadbużańskich terenów.



LADIES AND GENTLEMEN

We are the most delighted to present our business directory. Due to the economic and social changes in Europe this part of the Białkopodlaskie Voivodship became one of the best places to invest in Europe.

I believe that information provided in this directory will be helpful for You. I would like to invite You to our gmina one of the best places to do business in Europe nowadays.

Krzysztof Iwaniuk

Wójt Gminy Terespol - Chief Officer of the Gmina Terespol

NA GRANICY WSCHODU I ZACHODU

Gmina Terespol położona jest w środkowej części wschodniej granicy Polski, na historycznym szlaku handlowym Wschód - Zachód Europy.

Znajdują się tu trzy najważniejsze przejścia graniczne do Białorusi i Rosji:

- drogowe przejście w Terespolu jest przeznaczone dla ruchu osobowego do położonego tuż za rzeką Bug, prawie 300-tysięcznego Brześcia. Granicę z Białorusią przekracza około 1 mln samochodów osobowych rocznie.
- przejście dla samochodów TIR w Kukurykach (przejeżdża tędy około 1000 pojazdów na dobę),
- w Terespolu funkcjonuje przejście kolejowe na linii E-20 Paryż-Berlin-Moskwa.

Do Małaszewicz, "suchego portu" PKP, doprowadzone są szerokie tory rosyjskie - przeładowuje się tutaj wszystkie towary przywożone koleją z Białorusi, Rosji i Dalekiego Wschodu. Szlak kolejowy E-20 z Berlina do Małaszewicz i Terespolu jest obecnie modernizowany. Przed 2000 rokiem pociągi towarowe będą mogły poruszać się po nim z prędkością 120 km/h, natomiast osobowe - 160 km/h.

W Koroszczynie powstaje nowoczesny terminal graniczny dla ruchu tranzytowego, do którego doprowadzona zostanie na początku XXI wieku europejska autostrada A-2.

Tę znaczącą infrastrukturę woj. białkopodlaskiego uzupełniają: baza paliw CPN w Małaszewiczach, terminal przeładunkowy gazu płynnego firmy Gaspol i Polish Farm Meat - Zakłady Mięsne Małaszewicze.

Terespol otrzymał już elektroniczną centralę telefoniczną zapewniającą światłowodową łączność ze światem wg. współczesnych standardów. Wodociąg komunalny z ujęciem wód jurajskich, cztery oczyszczalnie ścieków, czysta woda i powietrze stanowią dopełnienie atrakcyjności terenów dla nowych inwestorów, którzy swoją przyszłość wiążą z handlem z krajami Wspólnoty Niepodległych Państw i Dalekiego Wschodu.

ON THE FRONTIER

In the hart of Europe, along the border between the West and the East lies the Terespol gmina. There are three international border crossings located on this territory: first one - in Terespol, for passenger cars and coaches, used by over 1 mln pepole per year , second one in Kukuryki - for TIR trucks is used by 1000 trucks per day, and also the railway one in Terespol.

The biggest PKP's dry reloading harbour located in Małaszewicze, facilitates transit of goods between the Western and Eastern Europe. The E-20 Berlin - Małaszewicze -Terespol railway line is being modernised to cope with the increasing traffic.

The Koroszczyn border terminal (currently under construction) will be connected with the A2 motorway in 2004 Worth mentioning are also other commpanies active in the area, they include: the CPN's fuel storage branch Polish Meat Farm Ltd. and Gaspol liquid gas terminal.

Terespol has got very well developed municipal infrastructure: water supply system, supplying crystal clear water, three water treatment plants, a new telephone central This and other advantages, like clean air and water also its excellent geographical location makes Terespol a great place to invest.

PORT PRZELADUNKOWY PKP MAŁASZEWICZE

Dyrekcja Rejonów Przeladunkowych PKP Małaszewicze jest największym zakładem pracy w woj. białkopodlaskim.

Port położony jest w tzw. europejskim korytarzu transportowym nr 2 na linii kolejowej E-20 Paryż-Berlin-Warszawa-Moskwa. Tutaj, w Małaszewiczach, następuje styk torów o szerokości 1520 mm i 1435 mm. W związku z tym zachodzi konieczność zmiany środka transportu kolei europejskich na koleje państw byłego ZSRR i odwrotnie.

Głównym zadaniem Dyrekcji Rejonów Przeladunkowych jest oprócz przewozów-przeladunek towarów. Port ma możliwość przeladunku wszystkich towarów przewożonych przez kolej. Dokonuje się tego w 7 terminalach przeladunkowych (każdy przystosowany do innych ładunków). Trzy z nich funkcjonują w Małaszewiczach:

Terminal Małaszewicze I - zajmuje się przeladunkiem ładunków niezjednostkowanych z taboru krytego do taboru krytego.

Terminal Małaszewicze II - na dwóch frontach za pomocą 16 suwnic dokonuje się tu przeladunku ładunków zjednostkowanych z taboru otwartego do otwartego oraz przeladunku towarów masowych typu ruda, nawozy na estakadach itp.

Terminal Małaszewicze III - specjalizuje się w przeladunku kontenerów.

Pozostałe cztery tzw. „*leśne terminale przeladunkowe*” usytuowane są w pobliżu Małaszewicz: mmmm

Terminal Raniewo - dokonuje się tu przeladunku towarów zjednostkowanych do taboru krytego oraz załadunku art. spożywczych do rosyjskich wagonów chłodni.

Terminal Kowalewo - jest frontem przeladunku zboża we wszystkich relacjach i frontem przeladunku towarów wrażliwych na opady atmosferyczne, przy użyciu wózków widłowych i innego sprzętu.

Terminal Wólka - dokonuje przeladunku samochodów oraz materiałów sypkich, takich jak nawozy, pasze itp.

Terminal Podśędków 2 - front suwnicowy, przystosowany do przeladunku towarów zjednostkowanych.

„Suchy” port Małaszewicze dysponuje szeroką gamą sprzętu przeladunkowego, takiego jak: suwnice, spedytry do kontenerów, chwytaki, wózki widłowe z dodatkowym sprzętem, elewatory do przeladunku materiałów sypkich, taśmociągi do przeladunku materiałów sypkich, urządzenia do jednostkowania ładunków (paletyzowanie, workowanie, pakietowanie), ponadto estakady do przeladunku towarów sypkich i cieczy, rampy wyspowe, boc-



ne i najazdowe, wiaty umożliwiające przeladunek towarów wrażliwych na opady atmosferyczne, place składowe, magazyny paliw płynnych.

Na terenie portu znajdują się również inne zakłady: Baza Napraw Maszyn i Sprzętu, Locomotywnia, Wagownia, oferujące szeroką gamę usług, m.in. usługi samochodowe, diagnostyczne, obróbki drewna, metali itp.

Działając z upoważnienia Klientów DRP wykonuje kompleksowe usługi spedycyjne, w tym: usługi celne świadczone przez Agencję Celną PKP i usługi kontrolne.



Terminal kontenerowy Małaszewicze III
The Małaszewicze III container terminal

Nową usługą Dyrekcji Rejonów Przeladunkowych w Małaszewiczach jest szybki i sprawny transport przez granicę ciężarówek TIR, na platformach kolejowych. Oferta zainteresowała żywo Stowarzyszenie Spedytorów Polskich i Niemieckich ze Zgorzelca. Gwarantuje ona bowiem przekroczenie granicy w 3 godziny - zamiast oczekiwania w drogowych kolejkach, jest także b. atrakcyjna cenowo. W przyszłości chcielibyśmy rozszerzyć tę usługę przewożąc koleją ciężarówki w głąb Rosji.

Zapraszamy do Dyrekcji Rejonów Przeladunkowych PKP w Małaszewiczach - do firmy znanej wszystkim przewoźnikom Europy - polecamy nasze usługi transportowo - przeladunkowe oraz spedycyjne.



Terminal zbożowy Kowalewo
Grain terminal Kowalewo

THE PKP RELOADING HARBOUR

The Reloading District Head Office is the biggest employer in the Białkopodlaskie Voivodship.

The reloading harbour is located in the neighbourhood of so called European transport corridor No 2 - the E-20 Railway line linking Paris via Berlin, Warsaw with Moscow. Here in Małaszewicze the European track (1435 mm) meets the Russian one (1520 mm) - the goods have to be reloaded into Russian trains and opposite.

The main task of the Head Office is forwarding and reloading of goods. The Małaszewicze harbour is capable of reloading all sorts of goods transported by rail. There are 7 reloading terminals, everyone of them adopted to deal with different type of merchandise.

Three of terminal are located in Małaszewicze:

The Małaszewicze I Terminal

- reloading of small goods stored in packages

The Małaszewicze II Terminal

- reloading of loose materials such as ores etc.

The Małaszewicze III Terminal

- reloading and storage of containers



Terminal Małaszewicze II
The Małaszewicze II Terminal

The following four terminals so called „Forest Reloading Terminals” are located near Małaszewicze:

The Raniewo Terminal

- reloading of foods into Russian cold storage cars,

The Kowalewo Terminal

- reloading of grain and other dry goods

The Wólka Terminal

- reloading of cars and loose materials such as fodders and fertilisers

The Podseków Terminal - reloading of packed goods.

The Małaszewicze „dry” harbour is equipped with a wide range of reloading devices, including: gantries, conveyor belt systems and elevators for reloading granular substances, packaging machines, equipment for reloading liquids, loading platforms, platform roofs, storage places and fuel storage tanks.

The other establishments located in the area of the harbour include: Service Base. They offer car services, diagnostics, wood and metal processing.

Acting on behalf of our customers we perform complex forwarding services:

- customs services at the PKP Customs Agency mmmm
- control services

Currently we introduce a new service - fast transport of trucks through the border. We guarantee crossing the



Najnowsza inwestycja DRP Małaszewicze - hala w terminalu Kowalewo umożliwiająca przeładunek „pod dachem” towarów w relacji wagon-wagon i wagon-TIR. The latest Małaszewicze DRP's investment - the reloading room in the Kowalewo terminal, it will enable reloading „under the roof” of trucks and railway cars.

border within 3 hours and competitive prices. In the future we would like to extend this service, we will offer transport of trucks through the border and to the city of destination in Russia.

We invite You to The Reloading District Head Office in Małaszewicze - the company known by all Europeans carriers.

NASZ ADRES:

PKP DRP MAŁASZEWICZE

ul. Parkowa 1, 21-540 Małaszewicze

DYREKCJA

tel. (057) 43 75 63, 75 13 25

BIURO OBSŁUGI KLIENTA

tel. (057) 75 14 45; 75 20 21 wew. 488

SPEDYCJA KOLEJOWA

tel. (057) 43 42 73

fax (057) 75 14 37; tlx 68 34 02; 68 32 18

DZIAŁ PRZEŁADUNKOWY

tel. (057) 75 13 47

PLEASE CONTACT:

PKP DRP MAŁASZEWICZE

1 Parkowa st. 21-540 Małaszewicze

HEAD OFFICE

phone (057) 43 75 63, 75 13 25

CUSTOMERS SERVICE BUREAU

phone (057) 75 14 45, 75 20 21 ext. 488

RAILWAY FORWARDING

phone (057) 43 42 73,

fax 75 14 37, tlx 68 34 02, 68 32 18

RELOADING DEPARTMENT

phone (057) 75 13 47



TERMINAL SAMOCHODOWY KOROSZCZYN

Terminal samochodowy Koroszczyń powstaje na powierzchni 46,6 ha, w odległości 5 km od przejścia granicznego w Kukurykach (granica z Białorusią) obsługującego ruch ciężarówek TIR. Przejście w Kukurykach stanowi zakończenie ciągu tranzytowego Świecko-Warszawa-Białoruś, na głównym szlaku komunikacyjnym Europy z Berlina do Mińska i Moskwy. W przyszłości Kukuryki zostaną połączone z siecią drogową Europy Zachodniej autostradą A-2.

Terminal samochodowy Koroszczyń będzie stanowił - wraz z drogą celną - część terytorium drogowego przejścia granicznego w Kukurykach. Po jego uruchomieniu przepustowość przejścia wzrośnie do 3000 samochodów dziennie (obecnie ok. 1000 pojazdów).

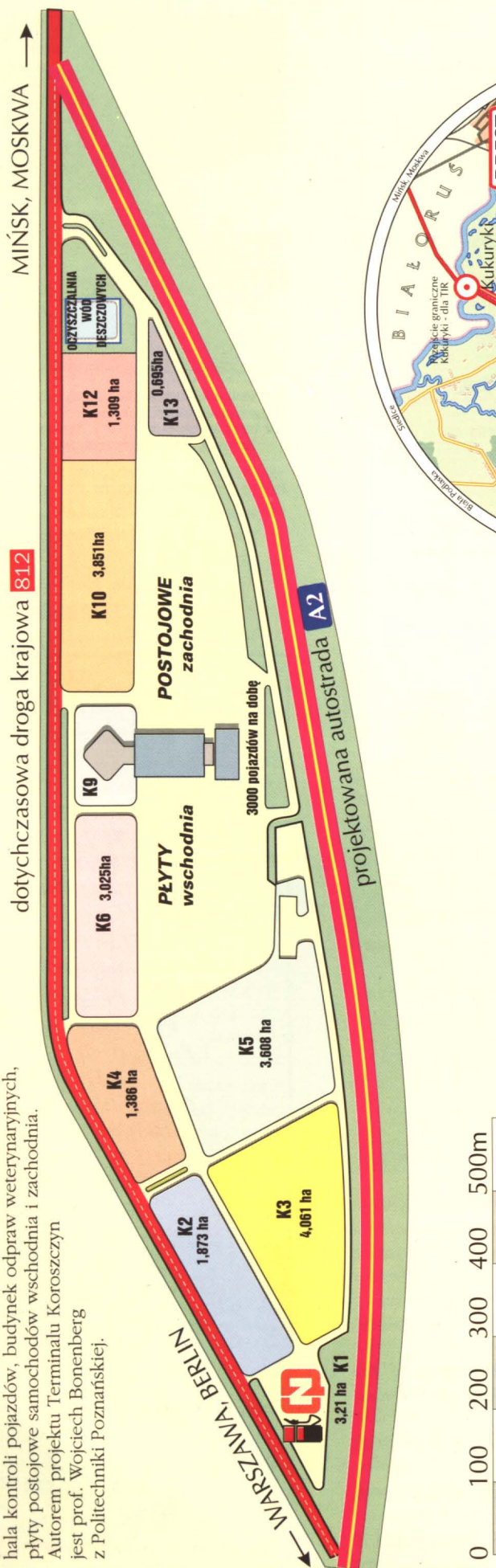
Na terenie części budżetowej terminalu zlokalizowane zostały m.in.: budynek główny

(w nim znajduje siedzibę Straż Graniczna, służby celne, fitosanitarnie, bank, gastronomia, poczta, „Ruch”, firmy spedycyjne, transportowe i in.), hala kontroli pojazdów, budynki odpraw weterynaryjnych, płyty postojowe samochodów wschodnia i zachodnia.

Autorem projektu Terminalu Koroszcyn jest prof. Wojciech Bonenberg z Politechniki Poznańskiej.

The Koroszczyń Car Terminal is developed on area of 46,6 ha, 5 km away from the Kukuryki truck border crossing. The border crossing is a finishing point of the Świecko-Warsaw-Belarus transit line, which is a part of the main European transit route leading from Berlin to Minsk and Moscow. In the near future Kukuryki will get connected to the European road network with the A-2 motorway.

The main building, veterinary clearance, car control room, western and eastern stopping places are located in the State owned part of the terminal. The following services have been localised within the main building: custom services, bank, catering post office, forwarding companies and the Border Guard. The Terminal has been designed by professor Wojciech Bonenberg from the Poznań Institute of Technology.



K1	Stacja paliw dla TIR-ów, stacja obsługi, myjnia samochodowa, działka wydzierżawiona dla CPN Lublin	K6	Bazy magazynowo-składowe, (magazyny 6000 m ² , place składowe 6000 m ²)
K2	Handel, usługi, gastronomia	K9	Budynek odpraw celnych - część komercyjna
K3	Motel, restauracja, stacja paliw, serwis dla samochodów osobowych	K10	Bazy magazynowo-składowe, składy celne, (magazyny 10000 m ² , place składowe 13000 m ²)
K4	Handel, usługi, gastronomia	K12	Bazy magazynowo-składowe, składy celne, (magazyny, place składowe)
K5	Handel, usługi, gastronomia, powierzchnia obiektów 5.500 m ²	K13	Obiekty obsługi terminalu

THE KOROSZCZYN CAR TERMINAL



Akcjonariusze Spółki:

ANIMEX S.A.
BANK PRZEMYSŁOWO-HANDLOWY S.A.
ELEKTRIM S.A.
EXBUD S.A.
KOPEX S.A.
MOSTOSTAL WARSZAWA S.A.
STALEXPORT S.A.
SKARB PAŃSTWA reprezentowany
przez Wojewodę Białkopodlaskiego
CONSECO Sp. z o.o.

Budowa Terminalu rozpoczęła się w II połowie 1996 roku i jest finansowana z dwóch źródeł: z budżetu państwa (część związana z odprawami celnymi) i środków naszej Spółki (część komercyjna). I właśnie do tej części Terminalu, części komercyjnej poszukujemy zainteresowanych inwestorów oraz chętnych do dzierżawy pomieszczeń magazynowych i biurowych.

Propozycja dla:

- **firm spedycyjnych,**
- **agencji celnych,**
- **towarzystw ubezpieczeniowych,**
- **banków,**
- **firm zajmujących się działalnością**
handlową, gastronomiczną, hotelarską

Renomowanym firmom proponujemy:

- ◆ **wieloletnią dzierżawę terenów (całe działki lub ich części) dla wybudowania i eksploatacji obiektów części usługowej Terminalu,**
- ◆ **wydzierżawienie obiektów lub powierzchni handlowych i biurowych, wybudowanych wg. życzeń inwestorów „pod klucz”.**

Rozważamy inne propozycje firm zainteresowanych prowadzeniem działalności gospodarczej na terenie Terminalu. Zapewniamy najwyższy poziom usług prawnych, projektowych, wykonawstwa budowlanego oraz wyposażenia i uruchomienia obiektów.

The Podlasie - Obiekty Graniczne i Autostrada Joint Stock Company

The Stockholders:

ANIMEX S.A.
BANK PRZEMYSŁOWO-HANDLOWY S.A.
ELEKTRIM S.A.
EXBUD S.A.
KOPEX S.A.
MOSTOSTAL WARSZAWA S.A.
STALEXPORT S.A.
THE STATE TREASURY represented by the
Voivod of Biała Podlaska
CONSECO Sp. z o.o.

The development of the Terminal started in the second half of 1996. The cost of the enterprise is covered both by the state treasury (custom clearance area) and our company (commercial area). Our offer applies to a number of offices and storage space in the commercial part of the terminal.

We address our offer to:

- **forwarding companies**
- **customs agencies**
- **insurance companies**
- **banks**
- **catering, trade and hotel companies**

We offer following business opportunities:

- ◆ **long term leases on selected sites (or their parts) for development of the commercial part of the Terminal**
- ◆ **custom designed offices and shop areas for lease**

We are looking forward to hear from any company which wants to do business within the area of the Terminal. In exchange we offer best legal advice, design and constructional services as well as finish works.

SZCZEGÓŁOWYCH INFORMACJI UDZIELAJĄ:

Grzegorz Nesteruk - Prezes Zarządu
Marek Burdziak - Wiceprezes
Lech Rościszewski - Szef Inwestycji
PODLASIE- OBIEKTY GRANICZNE
I AUTOSTRADA S.A.

ul. Szczęśliwicka 34, 02 - 353 Warszawa,
ZARZĄD - tel. (022) 22 12 53,
BIURO - tel. (022) 658 27 77, 658 15 25,
fax (022) 2235 23

FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT:

Grzegorz Nesteruk - Chairman
Marek Burdziak - Vice Chairman
Lech Rościszewski - Investment Director
THE PODLASIE-OBIEKTY GRANICZNE
I AUTOSTRADA JOINT STOCK COMPANY

34 Szczęśliwicka St., 02-353 Warszawa,
BOARD - tel. (022) 22 12 53
OFFICE - tel. (022) 658 27 77, 658 15 25,
fax. (022) 2235 23

BAZA CPN W MAŁASZEWICZACH

Zakład Produktów Naftowych nr 9 w Małaszewiczach zbudowany został na początku lat 50-tych i miał zapewnić sprawną dostawę paliw z byłego ZSRR do Polski i byłej NRD. Połączony własnymi bocznkami kolejowymi z systemem kolei państw WNP oraz z europejską siecią kolejową ma dziś szansę stać się ważnym czynnikiem umożliwiającym rozszerzenie wymiany towarowej między Wschodem i Zachodem. Z myślą o wykorzystaniu właśnie tego doskonałego położenia bazy w Małaszewiczach przeprowadzono zakończoną w końcu 1996 r. gruntowną jej modernizację i rozbudowę.

W efekcie potroili się zdolność przeładunkowa bazy - z 3 tys. ton ON, benzyny i paliwa lotniczego do 10 tys. ton w ciągu doby; wybudowano nowe stanowiska przeładunkowe na torze szerokim i normalnym z nalewnią bramową o wydajności 5 tys. l/min oraz nowy front nalewczy autocysternowy z sześcioma stanowiskami nalewczymi o wydajności 1200 l/min każde; podwojono pojemność zbiorników magazynowych paliw; zainstalowano nowe oświetlenie wieżowe terenu zakładu umożliwiające pracę także w nocy. Znacznie poprawiono zabezpieczenie ppoż. bazy, budując nową pompownię z dwoma podziemnymi zbiornikami wodnymi oraz instalując automatycznie sterowany system zabezpieczenia ppoż.



Nowe stanowiska przeładunku paliw z cystem wagonowych
A new fuel reloading facility (of the cisterns)

Ale największe zmiany zaszły w sferze ochrony środowiska. Wykonano na terenie zakładu nową sieć wodociągową oraz sieć kanalizacji odprowadzającą ścieki do nowoczesnych oczyszczalni ścieków - deszczowej i sanitarnej. Nowe stanowiska przeładunku paliw na torze szerokim i normalnym zostały wykonane w betonowych wannach zapobiegających przedostawaniu się produktów naftowych do gleby. W tej samej hermetycznej technologii posadowiono nowe zbiorniki paliw oraz urządzenia pompowni paliw.

CPN S.A. Zakład Produktów Naftowych nr 9 w Małaszewiczach poleca następujące usługi firmom zajmującym się obrotem paliwami:

- przeładunek paliw /ON, paliwa lotnicze, benzyny, parafina/ z cystern kolejowych szerokotorowych do cystern europejskich i odwrotnie,
- przeładunek paliw z cystern kolejowych do autocystern,



- magazynowanie paliw /ON, benzyna bezołowiowa i paliwo RT/ w zbiornikach bazy,
- magazynowanie konfekcjonowanych produktów naftowych oraz olejów silnikowych w wielopoziomowym magazynie, dysponującym rampą kolejową i samochodową,
- usługi komplementarne związane z przeładunkiem paliw /ekspedycja produktów naftowych, warunki do dokonania odpraw celnych itd./,
- wykonywanie depresacji ON umożliwiającej sporządzenie mieszanek niskokrzepnących ON w okresie zimowym,
- pomiar właściwości fizykochemicznych ON.



Zakładowa oczyszczalnia ścieków
Water treatment plant

THE MAŁASZEWICZE CPN BASE

The CPN Oil Products Base in Małaszewicze was built in the early fifties. Its major task was to ensure smooth transport of oil products and fuel from the former USSR to Poland and the former East Germany. The base is linked to both the European and the Russian railway systems with its own side-tracks. The facility has just been fully modernised with the cost of 220 ml PLN.

The reloading capacity of the base increased three times from 3 thousand tons of fuel per day to 10 thousand tons as an effect of modernisation. A new reloading stands, equipped with highly efficient loading devices (5000 l/minute) were constructed on both side-tracks. Also a new loading facility for cisterns was installed, it's got 6 stands, each one has working capacity of 1200 l/minute). The capacity of fuel storage tanks was also increased, a system of powerful flood lights installed recently enables workers to carry on their work during the night shifts. Fire system was also upgraded and a new pump station with two underground water tanks was constructed.

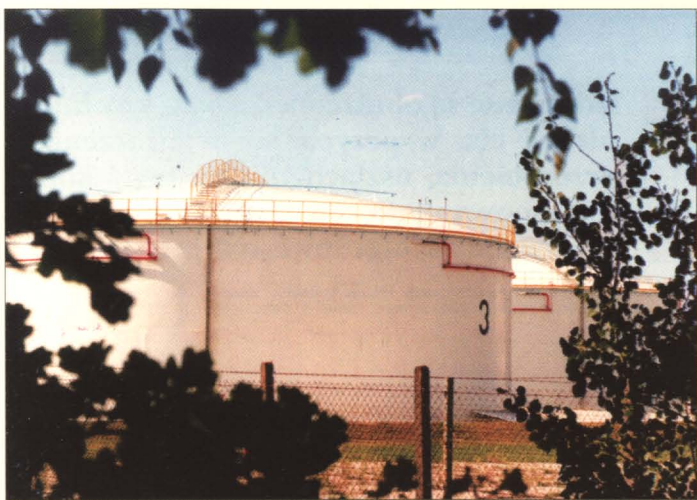


Każde z 6 stanowisk napełniania autocystem ma wydajność 1200 l/min.
Each one of the truck cistern loading stands has working capacity of 1200 liter per minute.

But the biggest investments were made in the field of environment protection. A new water supply and sewage systems were built as well as a new water treatment plant. The new fuel reloading facilities are separated from the ground with a layer of concrete to prevent any possible leaks the same applies to the fuel storage tanks.

The Małaszewicze CPN S.A. Oil Products Base offers a comprehensive services connected with fuel storage and reloading:

- reloading of fuel from the European type tank cars into the Russian ones and opposite
- reloading of fuel from tank cars into cisterns
- fuel storage
- warehousing of oil products
- shipment of oil products, customs duty clearance
- examination of chemical properties of ON fuel



Dzięki budowie nowych zbiorników podwoiła się pojemność magazynowa bazy
The storage capacity of the base has increased due to the construction of new storage tanks

INFORMACJE I KONTAKT:

**CPN S.A. ZAKŁAD PRODUKTÓW
NAFTOWYCH Nr 9**

**Małaszewicze k. Terespol
tel. (057) 75 13 10; 75 14 10
fax (057) 75 27 23**

**ODDZIAŁ "CPN" S.A. W LUBLINIE
tel./fax (081) 291 75**

**FOR FURTHER INFORMATION
PLEASE CONTACT:**

**CPN S.A. OIL PRODUCTS
BASE No 9**

**Małaszewicze near Terespol
phone (057) 75 13 10, 75 14 10
fax 75 27 23**

**LUBLIN HEAD OFFICE
phone/fax (081) 291 75**



WOLNY OBSZAR CELNY MAŁASZEWICZE

Pomiędzy międzynarodową trasą Berlin- Warszawa- Moskwa E-30 a szlakiem kolejowym E-20, na powierzchni 166 ha, utworzony został decyzją rządu Rzeczypospolitej Polskiej z 24 marca 1993 r. Wolny Obszar Celny. Głównym jego zadaniem jest ułatwienie międzynarodowej wymiany towarowej i obsługa ładunków w transzycie. Na terenie WOC można prowadzić działalność przemysłowo-produkcyjną, usługową i handlową z wyłączeniem handlu detalicznego. Inwestorom stworzono niezbędne do tego warunki.

Na terenie WOC znajduje się bocznica kolejowa /7,5 km toru „szerokiego” i „wąskiego”/ połączona ze szlakiem E-20, wybudowano sieć wodociagową doprowadzającą wodę z ujęcia o wysokiej wydajności i jakości, rozwiązano problem łączności telefonicznej. Atutem WOC w Małaszewiczach jest też czyste środowisko, umożliwiające realizację inwestycji o wysokich wymogach co do czystości gleby, wody i powietrza.

Aktualnie funkcjonuje I etap Wolnego Obszaru Celnego na terenie 15 ha. Do wydzierżawienia, bądź przejęcia w wieczyste użytkowanie, pozostało jeszcze ok. 60 ha.

Ponadto w bezpośrednim sąsiedztwie DRP Małaszewicze są jeszcze do nabycia inne tereny inwestycyjne.



- polskie prawo celne traktuje WOC jako zagranicę
- obrót towarowy między WOC a zagranicą, wolny jest od kontyngentów ilościowych i wartościowych, pozwoleń i należności celnych
- czas przechowywania towarów jest nieograniczony, bez konieczności składania zabezpieczeń celnych
- mogą tu być składowane pod nadzorem celnym towary po odprawie tranzytowej w ruchu międzynarodowym

- stosowane są obniżenia cła bądź zwolnienia od cła, w przypadku: wytworzenia, przerobienia, uszlachetnienia bądź konfekcjonowania towarów na terenie WOC
- stosowane są ulgi inwestycyjne

Zwolnienie dotyczy podatku od nieruchomości, od budynków i budowli. Wynosi ono 50% stawki. Podmioty, które zainwestują na terenie WOC minimum równowartość 2,5 mln dolarów uzyskają zwolnienie na okres 3 lat.



Brama wjazdowa do WOC Małaszewicze
The entrance to the WOC Małaszewicze

MAŁASZEWICZE CUSTOM DUTY FREE AREA

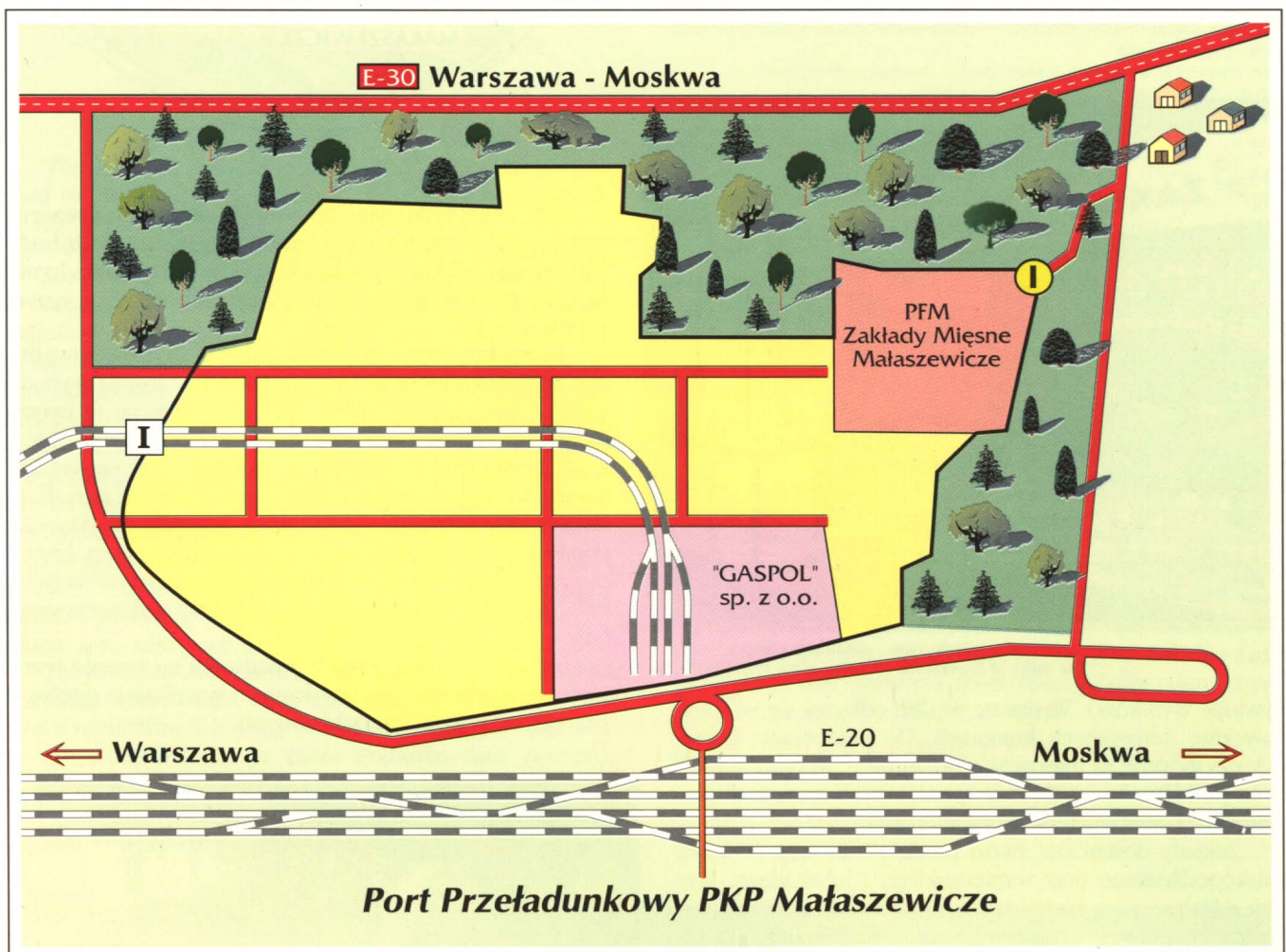
The Małaszewicze Customs Duty Free Area /the WOC/ was created with the resolution of the Polish Government from 24 Th. of March 1993. It's located between the A-2 International Rd. /leading from Berlin via Warsaw to Moscow/ and the E-20 Railway line, it covers the area of 166 ha.

The WOC is designed for all sorts of business activities, excluding retail trade. The gmina's self government has secured appropriate conditions for potential investors. There is 7,5 km long side-track /botch the European and the Russian standards/ linked to the E-20 Railway Line and also a new highly efficient water supply system.

Another WOC's advantage is a very clean natural environment.

- the Polish law regards the Małaszewicze WOC as a part of foreign land mmmmm
- the transfer of goods between the WOC and other countries is free of any contingents, custom duties and licences mmmmmmmmm
- goods in transit can be warehoused for unlimited period of time after the transit clearance
- there is a custom relief for goods produced processed or refined within the WOC
- there is a tax relief for investors

The relief include: land tax and building tax, they can reach up to 50% of the tax level. In the event of investment of 2,5 ml \$ or above the tax relief period is 3 years.



KONTAKT:
URZĄD GMINY TERESPOL
 ul. Wojska Polskiego 47
 21-550 Terespol
 tel. (48) (057) 75 20 24 centr.
 fax. (48) (057) 57 24 19
Krzysztof Iwaniuk - Wójt Gminy
 tel/fax. (48) (057) 75 20 91
Bogdan Daniluk - Sekretarz Gminy
 tel/fax. (48) (057) 75 21 74

FOR FURTHER INFORMATION ABOUT THIS
 AND OTHER OFFERS PLEASE CONTACT:
THE TERESPOL GMINA OFFICE
 47 Wojska Polskiego st., 21-550 Terespol
 phone operator (48) (057) 75 20 24
 fax. (48) (057) 57 24 19
Krzysztof Iwaniuk
 Chief Officer of the Gmina
 phone/fax (48) (057) 75 20 91
Bogdan Daniluk - Secretary of the Gmina
 phone/fax (48) (057) 75 21 74

ZAKŁADY MIĘSNE MAŁASZEWICZE

Funkcjonujące od 1993 roku PFM Zakłady Mięsne Małaszewicze są nowoczesnym zakładem przetwórstwa mięsnego, pod względem technologicznym - jednym z najnowocześniejszych w Europie. Zakład posiada zezwolenie eksportowe ogólne oraz do krajów Unii Europejskiej i na rynek USA. Pracuje tutaj około 400 osób.

Operacje technologiczne, przeprowadzane przy pomocy nowoczesnych maszyn i urządzeń, są zautomatyzowane. Zainstalowano w zakładzie dwie niezależne linie uboju trzody o wydajności 600 szt. w ciągu jednej zmiany oraz bydła o wydajności 120 szt. Ważenie półtuszy i ośrodków jest automatyczne i sprzęgnięte z rejestracją komputerową. Komputerowy system wagowo - rejestrujący służy do zapisywania przemieszczeń masy mięsnej pomiędzy wydziałami produkcyjnymi (rejestracja zdarzeń odbywa się w czasie rzeczywistym, co pozwala na bieżącą kontrolę i natychmiastowe otrzy-



PFM Zakłady Mięsne dysponują jeszcze 6 ha rezerwy terenu pod rozbudowę istniejącej przetwórczni bądź budowę nowego zakładu (np. chłodni składowej, zakładu utylizacji pasz z wykorzystaniem odpadów produkcyjnych z PFM i in).

Nowe inwestycje są o tyle łatwiejsze do przeprowadzenia, że infrastruktura techniczna zakładów została wybudowana z dużymi rezerwami mocy. Infrastrukturę tę tworzą: biologiczno - mechaniczna oczyszczalnia ścieków, ujęcie wody ze stacją uzdatniania i zbiornikiem wody czystej, kotłownia na olej opałowy o wydajności 2 x 8 ton pary/h, instalacja chłodnicza doprowadzająca czynnik chłodzący do pomieszczeń produkcyjnych, własne laboratorium badawczo-analityczne. Istnieje też możliwość wykorzystania istniejącej trafostacji i łączy telefonicznych oraz wydzierżawienia biur.

Uwaga - ograniczenia w lokalizacji na terenie rezerwowym zakładów przemysłowych wynikają z ogólnych przepisów w strefach ochronnych.

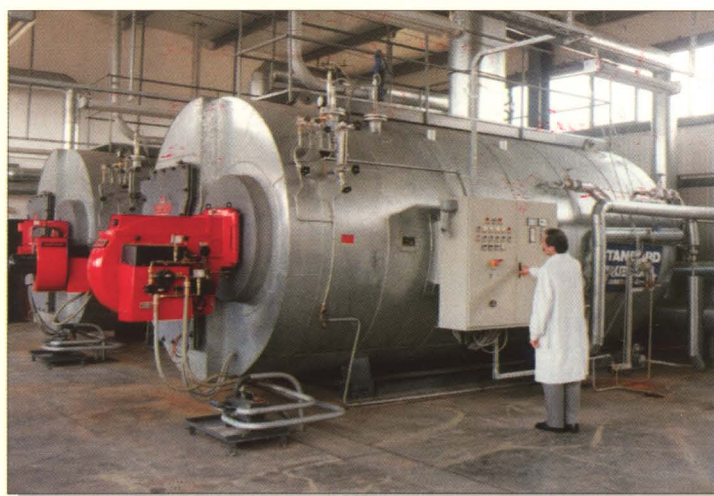


*Dolina Łąk - dolina wybornej smaku
The Valley of Grasslands - a valley of the finest taste*

mywanie wyników). Wędzenie wędlin odbywa się w automatycznie sterowanych komorach. Do peklowania mięsa wykorzystywane są masownice próżniowe. Wędliny prasowane poddawane są obróbce termicznej w komorach parzelniczych sterowanych komputerowo.

Zakłady dostarczają swoje produkty do województwa białkopodlaskiego oraz warszawskiego i lubelskiego. Wyroby z Małaszewicz można także kupić w zakładowych placówkach handlowych: hurtowniach w Białej Podlaskiej i Terespolu, sklepach zakładowych w Małaszewiczach i Terespolu oraz latem w sklepie samochodowym w Okuninie nad Jez. Białym (koło Włodawy).

Zakłady Mięsne położone są w Wolnym Obszarze Celnym Małaszewicze, 8 km od Brześcia (Białoruś). Zbudowano je na terenie o powierzchni 9 ha, będącym w wieczystym użytkowaniu spółki. Na tym obszarze obowiązują korzystne dla inwestora przepisy dotyczące wolnych obszarów celnych - w odniesieniu do zakładów mięsnych są to ulgi w ciele i podatku granicznym w przypadku importu surowców.



*Zakładowa kotłownia dysponuje dużą rezerwą mocy w produkcji energii cieplnej
The boiler room - it still holds great power reserves*

Asortyment produkcji PFM obejmuje ponad 100 wyrobów. Kielbasy o tradycyjnych nazwach (śląska, podlaska, zwyczajna i in.) produkowane są w PMF wg regionalnych receptur nadających im nowy smak. Ciekawe subtelne kompozycje smakowe uzyskano przystosowując technologię włoskie pod gusta polskiego klienta (szynka i łopata wiejska, szynka miodowa, boczek prasowany "Maxi" i in.). Oryginalne, regionalne receptury pozwalają na uzyskanie niezwyklej gamy smaków i soczystości wędzonek (szynka gotowana wędzona, wędzonka krotoszyńska i inne).

Wszystkie wyroby nie zawierają konserwantów i są produkowane z surowców pozyskiwanych z terenów ekologicznie czystych.

**Znak firmowy wyrobów
PMF ZM Małaszewicze "DOLINA ŁĄK"
- to dolina wyborczego smaku.**

The Małaszewicze Meat Processing Plant was established in 1993 and it's one of the most modern establishments of its kind in Europe. Its products are exported to the UN countries as well as the USA. It employs 400 people.

The production is fully automated and controlled by a computer system. There are two slaughtering lines installed, their efficiency is 600 of hogs and 120 pieces of cattle per shift. After slaughtering the meat is divided into halves and quarters which are weighted automatically and registered in the computer database. The Computer system is monitoring the process of production on every step which means that the up-to-date information can be obtained on the spot. The pork butcher's products are smoked in computer controlled chambers.

The plant offers a wide range of various products (over a 100). Majority of them are traditional Polish pork butcher's products such as: sausages, ham, frankfurters, pluck, also raw pork and beef as well as eatable fats.

The products are mainly sold in the Warszawskie and Lubelskie Voivodships, they can also be bought in the firm's retail establishments in Małaszewicze, Terespol and in the wholesale est. in Biała Podlaska and Terespol.

The Plant is located in the Małaszewicze Customs Duty Free Area, on the 9 ha site. The location within the Area enables the company to benefit from customs duty and



Masownice próżniowe -
nowoczesne urządzenia wykorzystywane w procesie peklowania mięsa
Modern vacuum equipment used for pickling meat

border tax relieves. The PFM Ltd. has still about 6 ha of land unmanaged on its site, it will be used for the extension of the existing plant or a new establishment could be developed. All the further investments can be supported by the existing infrastructure, which includes: bio-mechanical water treatment plant, water intake complete with water conditioning system and clean water storage tanks, boiler room (working capacity - 2 x 8 tons of steam per hour), air condition system and a laboratory. Offices, phone lines are available as well.

Due to the environment regulations development of new production establishments can be restricted.

Traditional sausages: the podlaska, the śląska and others are produced using traditional recipes of this region of Poland. Some kinds of pork butcher's products such as the honey ham and the "Maxi" bacon are made with Italian recipes adopted to Polish standards.

All the products are preservatives free and the cattle and hogs are obtained from ecologically clean areas.

**The Company's trademark
- Valley of Grasslands
is definitely the valley of a good taste.**

KONTAKT:
POLISH FARM MEAT
Zakłady Mięsne Sp. z o.o.
21-540 Małaszewicze
centr. tel. (057) 75-20-41
fax (0-57) 75-15-23
Prezes
Andrzej Szot
Dyrektor d/s Handlowych
Zbigniew Żurek



Obiekt PFM w Wolnym Obszarze Celnym
One of the PFM's objects in the Custom Duty Free Area



OFERUJEMY PEŁNY ZAKRES USŁUG BANKOWYCH OBEJMUJĄCYCH:

Kredyty:

- ◆ gospodarcze - inwestycyjne i obrotowe
- ◆ preferencyjne dla rolników i zakładów przetwórstwa rolno - spożywczego
- ◆ na cele mieszkaniowe, w tym z odroczoną spłatą części należności
- ◆ gotówkowe dla ludności
- ◆ bezgotówkowe na zakup artykułów przemysłowych - sprzedaż ratalna

Różne formy oszczędzania:

- ◆ rachunki oszczędnościowo - rozliczeniowe - konta osobiste (kredyty w ROR, karta bankowa PKO VISA CLASSIC i PKO "EKSPRES")
- ◆ bony, lokaty terminowe, rachunki walutowe dla ludności
- ◆ rachunki bieżące, pomocnicze podmiotów gospodarczych w złotych i walutach obcych, pośrednictwo w obrocie bonami skarbowymi

Bezpieczeństwo wkładów ludności zapewnia gwarancja Skarbu Państwa.

WE OFFER A COMPREHENSIVE PACKAGE OF BANKING SERVICES, INCLUDING FOLLOWING:

Credits:

- ◆ investment one, circulating one, small business one
- ◆ preference ones for farmers and food processing industry
- ◆ housing ones
- ◆ cash credits for individual customers
- ◆ instalment systems

We also offer various forms of savings:

- ◆ current accounts for individual customers (ROR accounts, PKO VISA CLASSIC and PKO "EXPRES")
- ◆ bonds, fixed time deposits, foreign currency accounts for individual customers
- ◆ current accounts for business customers, treasury bonds brokerage

The deposits of our customers are guaranteed by the State Treasury

Zapraszamy do najdogodniej dla Państwa usytuowanej placówki PKO

Look for a PKO branch near you

Oddział Biała Podlaska (Department)
 Ekspozytura Biała Podlaska (Branch)
 Ekspozytura Biała Podlaska (Branch)
 Ekspozytura Biała Podlaska (Branch)
 Ekspozytura Małaszewicze (Branch)
 Ekspozytura Terespol (Branch)

ul. J. Piłsudskiego 15
 ul. Sidorska 23
 ul. Terebelska 60c
 ul. Plac Wolności 7
 ul. Kolejarzy 19
 ul. Wojska Polskiego 130

tel. 43 62 52
 tel. 43 61 59
 tel. 43 72 90
 tel. 44 26 92
 tel. 75 15 55
 tel. 75 26 60



BANK POLSKA KASA OPIEKI S.A.

Bank Polska Kasa Opieki jest bankiem o długoletniej tradycji i historii. Działa nieprzerwanie od 1929 roku. Od momentu swego założenia jest spółką akcyjną, a jego głównym udziałowcem jest Skarb Państwa. Jest jednym z dwóch banków polskich zaliczanych przez agencje zagraniczne do tysiąca największych banków na świecie. Pod względem gęstości sieci krajowej Bank Pekao S.A. zajmuje trzecie miejsce w Polsce, zaś pod względem rozległości sieci zagranicznej nie ma sobie równej instytucji finansowej w kraju. Współpracujemy z ponad 80 bankami, mającymi swoje siedziby na pięciu kontynentach, mamy swoje oddziały m.in. w Paryżu, Nowym Jorku i Tel Awiwie.

Mając charakter banku uniwersalnego i wielofunkcyjnego oferujemy klientom indywidualnym i instytucjonalnym szeroki i różnorodny zakres usług. Wśród wielu ofert adresowanych do klientów instytucjonalnych są: kredyty obrotowe i inwestycyjne w złotych i dewizach, rachunki bieżące, rachunki lokat krótkoterminowych, pełna obsługa bankowa transakcji handlu zagranicznego, międzynarodowe karty płatnicze VISA i MASTERCARD Gold. Godny wyróżnienia jest także system elektronicznej obsługi firm BETA, który umożliwia stały kontakt z bankiem bezpośrednio z siedziby firmy, skup wierzytelności handlowych (faktoring), a także największa w Polsce sieć teleinformatyczna, która pozwala na natychmiastowe wpłaty i transfery we wszystkich placówkach Banku Pekao S.A. na terenie kraju.

Zapraszamy klientów zarówno z Zachodu jak i Wschodu do naszych placówek na terenie niezwykle atrakcyjnego dla inwestorów rejonu Biała Podlaska - Terespol.

**Oddział w Białej Podlaskiej - Pl. Wolności 23, tel. (057) 43 39 89; 42 19 21, fax. (057) 42 19 14
Filia w Małaszewiczach - ul. Wiejska 2, tel. (057) 75 13 24**

The Polska Kasa Opieki S.A. Bank has a very long tradition, it's been present on the market since 1929. The Bank has been a joint stock company since its creation, now it's owned in majority by the State Treasury. It's one of two Polish banks ranked among the top1000 banks in the world. It co-operates with more than 80 foreign banks all over the world, among other places it branched are located in Paris, New York and Tel Aviv.

The Polska Kasa Opieki S.A. provides its both individual and business customers with wide and universal banking services. Its offers addressed to business customers include: investment credits (PLN and foreign currencies), current accounts, short term investment accounts, foreign trade accounts, Visa and Mastercard Gold. Worth mentioning is also the BETA electronic service, it enables customers to contact their bank directly from their office. We also buy commercial debts.

We invite both the Eastern and Western customers to our branches in the Biała Podlaska - Terespol area:

**the Biała Podlaska Department, Pl. Wolności 23, phone (057) 43 39 89; 42 19 21, fax. (057) 42 19 14
the Małaszewicze Branch, ul. Wiejska 2, phone (057) 75 13 24**

IC
Ter



Podlaski Przełom Bugu - The Podlasie Gorge of the Bug



Przejście graniczne dla ciężarówek TIR w Kukurykach
Border crossing for TIR trucks in Kukuryki



Podlaski Przełom Bugu - The Podlasie Gorge of the Bug
The River Bug in the area of the „Szwajcaria Podlaska” Sanctuary



Przejście drogowe Terespol - wjazd od strony Polski...
Border crossing for cars and coaches in Terespol



...i od strony Białorusi
Entrance to Poland from Belarus